



Praktické náležitosti tlumočnické profese I.

2. 11. 2021

Dana Peňázová



Slovní zásoba - zdravotnictví

- ▶ Cvičení:

- ▶ zkratky - ORL, JIP, ARO, RTG, AE, AG x Ag, ATB, AIDS, CMP, CNS, CT, MR, DMO, DNA, EEG, EKG, IM, , LMD, LP TBC, TK.
- ▶ Intramuskulární, intravenózní, intraarteriální, perorální, liquid, fenylketonurie, celiakie, leukémie, intoxikace, impotence, encefalitida, pásový opar, tetanus, epilepsie, vzteklina.



Paměť – typy

1.

- ▶ Ultrakrátká (senzorická)

- ▶ Přijímání vjemů – elektrické impulsy přichází do mozku bez uvědomění, pokud nevzbudí naši pozornost mezi 10 – 20 sekundami, odezní.
- ▶ Filtrace velké části informací – mozek není zahlcen.

Cvičení: zkuste se zamyslet, co jste dělali v posledních 3 minutách ...

(zavřeli jste oči a přemýšleli? telefonovali jste? něco jste si zapisovali? něco jste pili? vstali jste? mluvili jste? podívali jste se z okna?)

Některé činnosti děláme bezděčně, aniž bychom si je uvědomili – škrábání se, koukání z okna.

Paměť – typy

2.

► Pracovní (krátkodobá)

- Přebírá z ultrakrátké paměti informace, které se setkají s nějakým zájmem nebo již existujícími vzpomínkami.
- Zůstanou zde několik hodin – pomáhá nám přijímat informace a komunikovat s okolím.
- Podněty se ukládají formou biochemického procesu.
- Je náchylná k chybám, těžko si pamatuje více pojmů naráz.
- Seřazení pojmů do určitých skupin, vytvořit mezi nimi logickou souvislost.

Cvičení: najděte nadřazené pojmy: mléko, vejce, sýr, kuře, rajčata, jogurty, šunka, chléb, voda, mrkev, víno, těstoviny, papriky, máslo.

Trénování pracovní paměti je vhodné každodenně – např. pexeso, „Jedu na ostrov a vezmu si s sebou“.




Paměť – typy

3.

► Dlouhodobá

- Nejdůležitější a nejobsáhlejší, informace jsou uloženy nesmazatelně.
- Do dlouhodobé paměti se informace přesunou, pokud jsou velmi intenzivní.
- Jejich uchování může omezit nebo zničit jen nemoc (např. Alzheimerova choroba).
- Spolehlivě a dobře si vybavíme podněty spojené s intenzivními představami, pocity a zážitky.



► Chceme-li si zapamatovat informace dlouhodobě, musíme je přemístit z ultrakrátké paměti do pracovní a následně do dlouhodobé paměti.

► To je možné jen opakováním

- 1. po krátké době (několik hodin až 1 den),
- 2. za několik dní až 1 týden
- 3. opět po delší době

Budete odměněni uložením údajů nesmazatelně do dlouhodobé paměti.

Zajímavost: v paměti dospělého člověka je uloženo až 500 000krát více informací, než ve velkých několikasvazkových encyklopediích, na většinu z nich si nevzpomeneme, protože vzpomínky se postupem času propadnou do nevědomé části dlouhodobé paměti.

Cvičení - zapamatujte si pojmy a pak je napište.

(45 sec)

- Počítač
- Myš
- Tužka
- Šanon
- E-mail
- Hrnek na kávu

- Lepidlo
- Flipchart
- Porada
- Organizovat
- Nůžky
- Guma

Co je nadřazeným pojmem?

Test paměti

- Tabulka
- Čísla

5 1 9 7

7 4 0 3 8

3 0 6 1 7

6 1 8 5 9 3

5 3 7 9 2 8

8 4 6 2 9 7 6

2 7 9 4 1 7 5 3



Objednavatel x klient



- ▶ Kdo může být objednavatelem?
 - ▶ Státní instituce – úřady práce (+rekvalifikační kurzy), městské/obecní úřady, azylové domy, azylová střediska, domovy pro seniory, matriky, policie, soudy, autoškoly, zaměstnavatelé.
 - ▶ Lékařské zařízení – praktičtí lékaři, nemocnice, odborná vyšetření.
 - ▶ Školská zařízení různého typu.

- ▶ Kdo může být klientem?
 - ▶ **Kdokoliv**, kdo potřebuje tlumočnickou službu – předpokladem je porozumění předání informace v ČZJ.



Jak si zajistit podmínky:

► **Základní informace**

- pro koho a kde budu tlumočit,
- co budu tlumočit – o jakou akci jde,
- za jakých světelných/prostorových podmínek,
- předání materiálů pro přípravu.

► **Doplňující informace**

- kolik bude SP klientů,
- kde budou sedět,
- budou mluvčí CZ/AJ/...

Vyúčtování tlumočení

► Liší se podle objednavatele:

► **Státní instituce, policie, soudy**

[ZÁKON č. 354/2019 Sb.](#), o soudních tlumočnících a soudních překladatelích

[Prováděcí vyhláška č. 506/2020 Sb.](#), o výkonu tlumočnické a překladatelské činnosti

[Úhradová vyhláška č. 507/2020 Sb.](#), o odměně a náhradách soudního tlumočnicka a soudního překladatele - možnost i zvýšení dle náročnosti

[Vyúčtování tlumočeného](#) – podklady pro účtování odměny za tlumočení

První pomoc ☺ [Komora soudních tlumočnicků ČR](#)

► **Ostatní** – smluvní ceny



Děkuji za pozornost

► Kontakt:

► penazova@gmail.com